

G. & S. MITTAG-LEFFLER
TESTAMENT ¹⁶/₃ 1916.

Auszug aus dem Testament, errichtet und unterschrieben von
G. MITTAG-LEFFLER und SIGNE MITTAG-LEFFLER, geb. AF LINDFORS
den 16. März 1916.

Hiermit erklären wir, unter Änderung des zwischen uns am 6. Januar 1883 errichteten Testamentes, dass unser letzter Wille ist, dass nach unserer beider Tod all unser zurückgelassenes Eigentum einer Stiftung zufällt, die den Namen tragen soll:

Mathematische Stiftung der Ehegatten Mittag-Leffler.

Die Aufgabe der Stiftung soll sein, innerhalb der vier nordischen Länder Schweden, Dänemark, Finnland und Norwegen und besonders in Schweden für die Zukunft die Stellung aufrecht zu erhalten und weiter auszubauen, die die *reine* Mathematik in diesen Ländern jetzt einnimmt und dadurch zugleich dem Beitrag dieser Länder zum höchsten Gedankenleben Achtung und gerechte Einschätzung ausserhalb der Grenzen des Nordens zu erwerben.

Extrait du testament dressé et signé le 16 mars 1916 par
G. MITTAG-LEFFLER et SIGNE MITTAG-LEFFLER, née AF LINDFORS.

Nous soussignés, modifiant le testament mutuel dressé entre nous le 6 janvier 1883, déclarons ici notre dernière volonté, qui est de léguer tous nos biens, pour lui revenir après notre mort à tous deux, à une fondation qui prendra le nom de:

Institut mathématique des époux Mittag-Leffler.

Cet institut aura pour tâche de conserver aux mathématiques *pures* et de développer encore, dans les quatre pays scandinaves, Suède, Danemark, Finlande et Norvège, mais tout particulièrement en Suède, la position qu'elles y occupent aujourd'hui, comme aussi de faire connaître et estimer à sa juste valeur, en dehors de leurs frontières, l'apport de ces pays dans la sphère la plus haute de la vie de l'esprit.

Besonders wird bestimmt, dass bei der Lösung dieser Aufgabe keine Rücksichten über die oben angegebenen hinaus oder neben ihnen gelten dürfen. Hieraus folgt, dass niemand auf persönliche Freundschaftsverhältnisse oder auf den Wunsch dem einen oder anderen in einer bedrängten Lage ökonomische Hilfe zu bringen Rücksicht nehmen darf. Keine Rücksicht darf auf praktische Bedürfnisse oder Wünsche, auf Examensverhältnisse, politische Meinungen oder Gesichtspunkte genommen werden, die in Bezug auf andere Wissenschaftszweige, als auf die *reine* Mathematik, geltend gemacht werden können.

Die Stiftung hat ihre Aufgabe zu erfüllen:

1.) Durch gewissenhafte Pflege, Aufrechterhaltung und Weiterentwicklung meiner, G. Mittag-Lefflers, mathematischen Bibliothek mit allem, was dazu an Manuskripten, Briefen, Portraits, Familiensammlungen, Familienerinnerungen u. a. gehört.

Die Bibliothek soll weiterhin in der grossen Steinvilla auf unserem Eigentum im Quartier 16, Midgård, Djursholm, aufbewahrt werden und darf keiner anderen Bibliothek einverleibt werden. Die Villa ist als Bibliothekslokal erbaut und eingerichtet und enthält daher mehrere Arbeitsräume, die dazu bestimmt sind, dass Forscher in ungestörter Ruhe die Sammlungen der Bibliothek benutzen können. Der kleinere Teil der Villa, der gegenwärtig als Wohnung eingerichtet ist, soll nach unsrem Tode auch der Bibliothek zur Verfügung gestellt werden.

Nous prescrivons expressément, dans l'accomplissement de cette tâche, toute considération autre que celles qui viennent d'être indiquées. Il ne devra être tenu compte, par conséquent, ni des relations personnelles d'amitié, ni du désir de prêter à qui que ce soit, dans des circonstances difficiles, un appui pécuniaire. Il ne devra pas être tenu compte davantage de vœux ou de besoins pratiques, de questions d'examen, des opinions politiques, ou de considérations qui pourraient être tirées de sciences autres que les mathématiques *pures*.

L'Institut s'acquittera de sa tâche:

1.) En vouant des soins attentifs à l'entretien et à l'enrichissement de la bibliothèque mathématique du soussigné G. Mittag-Leffler, avec tout ce qui y appartient en fait de manuscrits, de portraits, de collections de famille, de souvenirs de famille et d'autres objets.

La bibliothèque continuera d'être déposée dans la grande villa de pierre, sise dans notre propriété du quartier N^o 16, dit Midgård, à Djursholm, et ne devra être incorporée à aucune autre collection de livres. La villa a été édifée et aménagée en vue de servir de local à la bibliothèque et contient, à cet effet, plusieurs chambres de travail où les chercheurs pourront utiliser en toute tranquillité les ressources de la bibliothèque.

La partie peu considérable de la villa servant actuellement de logement sera, après notre mort, également affectée à la bibliothèque.

Die Bibliothek soll allen Mathematikern zugänglich sein, aber um Missbrauch zu verhindern erst nach Erlaubnis durch den Vertreter der Direktion oder den Vorstand der Stiftung. Bücher dürfen nicht ausgeliehen, sondern nur innerhalb der Bibliothekslokale benutzt werden.

2.) Durch Stipendien für Studien innerhalb oder ausserhalb des Landes für junge Männer und Frauen aus den oben genannten vier Ländern, die wirkliche Begabung für Forschung und Entdeckungen innerhalb der *reinen* Mathematik zeigen.

Ausserdem sollen Arbeiten von Verfassern aus diesen vier Ländern, die für mehr als von gewöhnlicher Bedeutung angesehen werden, durch eine Goldmedaille von derselben Grösse und dem gleichen Goldgehalt, wie die kleinere Nobeldenk Münze, ausgezeichnet werden, sowie, solange die Möglichkeit besteht, durch eine möglichst vollständige Serie der *Acta Mathematica* in gediegenen Bänden, auf denen der Name des Ausgezeichneten angegeben sein soll.

3.) Durch Austeilung von Preisen für wirkliche Entdeckungen auf dem Gebiet der *reinen* Mathematik. Bei der Verteilung dieses Preises darf keine Rücksicht auf die Nationalität des Entdeckers genommen werden. Er mag angehören welchem Land er will und dem Bürger

La bibliothèque sera ouverte à tous les mathématiciens, mais, pour éviter des abus, sur autorisation du président du comité directeur ou du directeur de l'Institut. Les livres ne pourront pas être emportés au dehors et ne devront être utilisés que dans les locaux de la bibliothèque.

2.) En accordant des bourses, pour des études dans leur pays ou hors de leur pays, à des jeunes gens des deux sexes appartenant aux quatre pays sus-nommés et ayant fait preuve d'aptitudes réelles pour les recherches et les découvertes dans le domaine des mathématiques *pures*.

En outre, les ouvrages d'une importance jugée supérieure à la moyenne, ayant pour auteurs des ressortissants de ces quatre pays, pourront faire l'objet d'une distinction, qui consistera en une médaille d'or, du même module et du même titre que la petite médaille Nobel et, tant que des exemplaires s'en trouveront disponibles, en une série aussi complète que possible des *Acta Mathematica*, dont les volumes, munis d'une belle reliure, porteront le nom de l'auteur couronné.

3.) En décernant des prix pour les découvertes réellement dignes de ce nom dans le domaine des mathématiques *pures*. Ces prix devront être donnés sans égard à la nationalité du lauréat. Celui-ci pourra appartenir à n'importe quel pays, et les ressortissants des quatre pays scan-

der oben genannten nordischen Länder darf hier kein Vortritt gelassen werden. Der Preis soll nur ausgeteilt werden, wenn eine solche Entdeckung vorliegt, die neue Gedanken von einer Tragweite enthält, dass man der Ansicht sein kann, die Wissenschaft nimmt von ihr ausgehend eine neue Entwicklung. Als wünschenswert muss jedoch gelten, dass die Preisausteilung wenigstens einmal innerhalb von 6 Jahren stattfindet. Der Preis soll dann aus einer künstlerisch ausgeführten, grösseren Goldmedaille bestehen, auf der der Name des Preisträgers angegeben ist, sowie aus einer künstlerisch ausgeführten Adresse, in der der Grund der Preisausteilung wissenschaftlich motiviert wird, ferner aus einer möglichst vollständigen Sammlung der Acta Mathematica, in schönen, soliden Bänden, auf denen der Name des Preisgekrönten angegeben ist. Der Preisträger wird eingeladen, sich persönlich in Djursholm einzufinden und hier den Preis entgegenzunehmen. Er erhält dabei eine für jeden besondern Fall passende Reisevergütung. Der Preis wird bei einer im Bibliothekssaal schön angeordneten Feierlichkeit überreicht.

4.) Wenn die jährlichen Einkommen der Stiftung den unten angegebenen Betrag überschreiten, sollen ausser dem Vorstand noch andere bezahlte Angestellter eingesetzt werden, die den Auftrag haben, eine rein wissenschaftliche Schriftsteller- und Lehrertätigkeit auf dem Gebiete der *reinen* Mathematik auszuüben.

dinaves ne jouiront, sur ce point, d'aucun privilège. Le prix ne devra être décerné que pour une découverte apportant des idées neuves d'une portée telle que la science en reçoive une nouvelle impulsion. Il est désirable, toutefois que le prix puisse être décerné une fois au moins tous les six ans. Ce prix consistera en une médaille d'or grand module artistement exécutée, et en un diplôme d'un caractère également artistique, motivant scientifiquement l'attribution du prix, enfin en une série aussi complète que possible des Acta Mathematica, dont les volumes, munis d'une solide et belle reliure, porteront le nom du lauréat. Celui-ci sera invité à se rendre personnellement à Djursholm, afin d'y recevoir le prix. Il touchera, à cet effet, une indemnité de voyage convenable, dont le montant sera fixé chaque fois. Le prix lui sera remis au cours d'une cérémonie solennelle organisée dans la grande salle de la bibliothèque.

4.) Lorsque les revenus annuels de l'Institut dépasseront le montant ci-dessous indiqué, il pourra être créé, outre le poste de directeur, d'autres emplois rétribués, dont les titulaires auront pour tâche d'exercer une activité de plume et d'enseignement exclusivement scientifique, dans le domaine des mathématiques *pures*.

Ausserdem wird bestimmt:

A. Die Direktion der Stiftung soll aus den schwedischen Mitgliedern der ersten Klasse (für reine Mathematik) der Königlich Akademie der Wissenschaften zu Stockholm sowie zu ihren Lebzeiten aus Professor Ivar Fredholm und Professor N. E. Nörlund bestehen. Mitglied der Direktion ist ausserdem der unten genannte Vorstand der Stiftung. Die Direktion kann sich auch für längere oder kürzere Zeit wirklich bedeutende, schwedische Mathematiker adjungieren, die ganz die Auffassung teilen, die für uns die leitende war, aber noch nicht der ersten Klasse der Wissenschaftsakademie angehören. Auch können solche Mathematiker aus den übrigen drei nordischen Ländern adjungiert werden.

B. Sobald es geschehen kann, soll zum wissenschaftlichen Leiter und Vorstand der Stiftung ein Mathematiker von hohem Rang ernannt werden, der für eine solche Stellung am besten die Vorbedingungen zu erfüllen scheint und dessen Lebensaufgabe ganz und gar ins Gebiet der wissenschaftlichen Forschung fällt sowie im übrigen in der Arbeit für die Durchführung der Aufgabe der Stiftung besteht. Er soll dann Ratgeber und Helfer für alle der Wissenschaft Befliessenen sein, die bei der Stiftung Studien zu betreiben wünschen. Dabei mag er, wenn es mit Vorteil geschehen kann, aber immer nur zu rein wissenschaftlichen Zwecken, vor

Aux dispositions qui précèdent, s'ajoutent les suivantes:

A. Le Comité directeur de l'Institut se composera des membres suédois de la première classe (mathématiques pures) de l'Académie Royale des Sciences, ainsi que, pendant leur vie, de MM. les Professeurs Ivar Fredholm et N. E. Nörlund. Sera, en outre, de droit membre du Comité, le Directeur ci-dessous nommé. Le Comité pourra s'adjoindre aussi, pour une période plus ou moins longue, tel mathématicien suédois, réellement éminent, qui partagerait entièrement les idées qui nous ont dirigés mais n'appartiendrait pas encore à la première classe de l'Académie des sciences. Pourra également être adjoint au Comité un mathématicien appartenant à l'un des trois autres pays scandinaves et remplissant les mêmes conditions.

B. Dès que faire se pourra, il sera fait appel, pour occuper le poste de directeur scientifique et d'administrateur de l'Institut, à un mathématicien, d'un rang éminent, paraissant particulièrement qualifié pour cette charge, et dont l'activité devra s'exercer entièrement dans les limites de ses recherches scientifiques personnelles et tendre, en même temps, au but poursuivi par l'Institut. Il devra, par suite, assister de ses conseils tous ceux qui voudront se livrer à des études scientifiques à l'Institut. Il devra également, lorsqu'il y aura avantage à le faire, mais toujours dans un but exclusivement scientifique, faire des cours pour un nom-

einer kleineren Zahl wirklich Begabter und Interessierter Vorlesungen halten.

Seine Gehaltsverhältnisse sollen so geregelt werden, dass er eine wirtschaftlich günstigere Stellung als irgend ein Lehrer der Mathematik an den Hochschulen der vier Länder einnimmt. Er soll in Djursholm in möglichster Nähe des Bibliothekshauses wohnen. Bevor nicht eine eigene Wohnung für ihn eingerichtet werden kann, erhält er die Miete ersetzt. Wir hoffen, dass Seine Majestät Der König, nach Vorschlag der Direktion, ihn zu ernennen geruhen wird.

— — — — —

E. Mindestens alle 6 Jahre begeht die Stiftung ihre besondere Feier. Die Mathematiker der vier nordischen Länder werden persönlich eingeladen, daran teilzunehmen. Wir wagen darauf zu rechnen, dass sie alle, in Anbetracht der Bedeutung der Stiftung für diese Länder, dieser Einladung Folge leisten werden, falls nicht unüberwindliche Hindernisse vorliegen.

Es wäre wünschenswert, dass man den Tag der Feier so wählen würde, dass er mit einem der Tage der Zusammenkunft des Mathematikerkongresses der vier nordischen Länder in Stockholm zusammenfällt. Am Tag der Feier wird Rechenschaft über die Tätigkeit der Stiftung seit der letzten Feier abgelegt. Die Feier wird unter schönen und feierlichen Formen begangen, so dass die hohe Aufgabe

bre limité d'auditeurs réellement doués et prenant un vivant intérêt à ses leçons.

Au point de vue matériel, il devra lui être fait une situation plus avantageuse que celle d'aucun professeur de mathématiques dans l'une des Universités des quatre pays scandinaves. Il devra être domicilié à Djursholm et, si possible, dans le voisinage immédiat de la bibliothèque. Une indemnité de logement lui sera allouée aussi longtemps qu'une habitation spéciale ne pourra pas être aménagée à son usage. Sa nomination aura lieu, sur présentation du Comité directeur, par Sa Majesté le Roi, si, comme nous osons l'espérer, Sa Majesté daigne y consentir.

— — — — —

E. Tous les six ans au moins, l'Institut célébrera sa séance solennelle. Les mathématiciens des quatre pays scandinaves recevront une invitation personnelle à y assister. Nous osons croire que, eu égard à l'importance de l'Institut pour ces pays, et à moins d'empêchement majeur, tous tiendront à se rendre à cette invitation.

Il serait désirable que le jour de la cérémonie fût choisi de manière à coïncider avec la date de la réunion à Stockholm du congrès des mathématiciens scandinaves. A cette occasion, il sera donné communication d'un rapport sur l'activité de l'Institut depuis la précédente séance solennelle. La cérémonie devra revêtir un caractère de solennité qui mette en pleine lumière la mission

der mathematischen Wissenschaft und zugleich auch das Ziel, das der Tätigkeit der Stiftung gesteckt ist, in klares Licht tritt.

Zuletzt möchte ich, G. Mittag-Leffler, noch erwähnt haben, dass das Vorbild, dessen Grundzüge mir für meine und meiner Frau Stiftung vorgeschwebt hat, das Institut Pasteur in Paris ist. Dieses Institut scheint mir besser als irgend eine Universität oder Akademie der Neuzeit die Aufgabe gelöst zu haben, ganz und ausschliesslich ein Sitz wissenschaftlicher Forschung zu sein. Die Universität hat überall neben ihrer wissenschaftlichen Tätigkeit eine andere, nämlich Lehrer oder Beamte auszubilden und diese verschiebt dann oft und in hohem Grade die rein wissenschaftliche. Die Akademien wiederum, die früher am besten von allen die rein wissenschaftliche Aufgabe erfüllten, leiden darunter, dass ihre Mitglieder in der Regel ihre eigentliche Tätigkeit ausserhalb der Akademie ausüben und auch, wenn das ausnahmsweise nicht der Fall ist, darunter, dass der Ansporn zu stets lebendiger, wissenschaftlicher Forschung fehlt, der der Verpflichtung andere Forscher anzuleiten und zu stützen so wesentlich innewohnt. Unsere Stiftung ist nicht an einen Arbeitsplatz gebunden, an dem Experimental-Untersuchungen betrieben werden können, aber statt dessen, entsprechend den Bedürfnissen der reinen Mathematik, an eine sehr reichhaltige Fachbibliothek.

Bei gutem Willen bietet unser Land genügend Möglichkeit naturwissenschaft-

élevée des sciences mathématiques ainsi que le but assigné à l'activité de l'Institut.

En terminant, je soussigné, G. Mittag-Leffler, tiens à déclarer que le modèle que j'ai eu devant les yeux, pour l'Institut fondé par ma femme et par moi, est l'Institut Pasteur à Paris. Mieux qu'aucune université et qu'aucune académie actuelle, en effet, cet Institut me paraît avoir rempli la mission d'un établissement appelé à être exclusivement un foyer de recherches scientifiques. Les universités ont partout, à côté de leur tâche scientifique, celle — qui nuit souvent et singulièrement à la première — de former des maîtres et des fonctionnaires. Quant aux académies, qui répondaient le mieux jadis aux exigences purement scientifiques, elles souffrent de deux inconvénients: d'une part, l'activité propre de leurs membres s'exerce, en général, hors de leur sein, et d'autre part, même dans les cas exceptionnels où il en est autrement, il leur manque le stimulant que le savant trouve, pour ses investigations, dans l'obligation de guider ou d'assister d'autres chercheurs. Notre Institut n'est pas rattaché à un établissement où des recherches expérimentales pourraient être poursuivies, mais par contre, — ce qui est conforme aux besoins des mathématiques pures — à une bibliothèque spéciale d'une grande richesse.

Avec de la bonne volonté, on trouvera dans notre pays de suffisantes possibili-

liche Institute nach dem Plan einzurichten, der unserer Stiftung zu Grunde liegt. Für reine Mathematik, für ihre Bedeutung und Aufgabe besteht, ausser bei Fachmännern, wenig Verständnis und ich, G. Mittag-Leffler, habe daher immer danach gestrebt, eine Stiftung zustande zu bringen wie die, die wir durch dieses Testament ins Leben gerufen zu haben hoffen.

Unser Testament ist aus der lebendigen Überzeugung heraus entstanden, dass ein Volk, das das mathematische Denken nicht hochschätzt, nie die höchsten Kulturaufgaben erfüllen und jenes Ansehen unter den Völkern geniessen kann, das auf die Dauer auch wirksam dazu beiträgt, seine Stellung nach aussen hin aufrecht zu erhalten und sein Recht ein eigenes Leben zu leben zu behaupten.

Schliesslich folgen Vorschriften darüber, dass die Stiftung unmittelbar nach dem Tode G. Mittag-Lefflers in Wirksamkeit tritt, unter gewissen Vorbehalten für Frau Signe Mittag-Leffler während ihrer Lebenszeit, ausserdem Bestimmungen über die Verwaltung des Vermögens, kleinere Lebensrenten und andere Unterstützungen.

tés pour la création et l'organisation d'instituts pour les sciences naturelles, tandis que bien peu de gens, en dehors des spécialistes, comprennent l'importance et la mission des mathématiques pures. C'est la raison pour laquelle le soussigné, G. Mittag-Leffler, a toujours désiré pouvoir fonder un institut comme celui que nous espérons avoir établi par ce testament.

Notre testament doit son origine à la vivante conviction qu'un peuple qui n'accorde pas aux mathématiques un rang élevé dans son estime, ne sera jamais en état de remplir les plus hautes tâches civilisatrices et de jouir, par suite, de la considération internationale qui, elle aussi, constitue à la longue un moyen efficace de conserver notre situation dans le monde et de sauvegarder notre droit à vivre notre propre vie.

Le testament contient finalement des prescriptions en vertu desquelles l'Institut doit entrer en activité dès la mort de G. Mittag-Leffler, sous réserve de certains avantages dont la jouissance viagère est assurée à Madame Signe Mittag-Leffler, et, de plus, des dispositions relatives à l'administration des biens, à quelques petites rentes viagères et autres allocations.